

No. 54533*

**Venezuela (Bolivarian Republic of)
and
China**

Agreement between the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela and the Government of the People's Republic of China on mutual visa exemption for holders of diplomatic, service passports and passports for public affairs. Beijing, 22 September 2013

Entry into force: *8 January 2014, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *Chinese, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Venezuela (Bolivarian Republic of), 23 June 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Venezuela (République bolivarienne du)
et
Chine**

Accord entre le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela et le Gouvernement de la République populaire de Chine sur l'exemption mutuelle de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, de services et de passeports pour les affaires publiques. Beijing, 22 septembre 2013

Entrée en vigueur : *8 janvier 2014, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *chinois, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Venezuela (République bolivarienne du), 23 juin 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

委内瑞拉玻利瓦尔共和国和中华人民共和国政府关于互免
持外交、公务、公务普通护照人员签证的协定

委内瑞拉玻利瓦尔共和国政府和中华人民共和国政府（以下称缔约双方），为进一步发展两国的友好关系，便利两国公民的往来，根据平等互惠原则，经过友好协商，就互免持外交、公务、公务普通护照人员签证问题达成协议如下：

第一条

委内瑞拉玻利瓦尔共和国持有有效的委内瑞拉玻利瓦尔共和国外交、公务或公务普通护照的公民和中华人民共和国持有有效的中华人民共和国外交、公务护照的公民，在缔约另一方入境、出境或者过境，免办签证。

第二条

本协定第一条所述缔约一方公民应从缔约另一方向外国人开放的口岸入境、出境或者过境，并应当依照该国主管机关的规定履行必要的手续。

第三条

一、缔约一方公民在缔约另一方境内逗留期间，应当遵守缔约另一方的法律和法规。

二、本协定第一条所述缔约一方公民，如在缔约另一方境内逗留逾 30 日，应当依照缔约另一方主管机关的有关规定办理必要的居留手续。

第四条

缔约一方的中央政府副部长级及以上职位的官员和军队将级及以上军衔的军官，因公前往缔约另一方之前，应当通过外交途径通报该国主管部门。

第五条

本协定不限制缔约双方的如下权利：拒绝不受欢迎或不可接受的缔约另一方公民进入本国领土或终止其在本国领土上的逗留，并无须说明理由。

第六条

由于国家安全、公共秩序或公共卫生等原因，缔约任何一方可临时中止本协定的全部或部分条款，但在采取或者取消上述措施前，缔约一方应及时通过外交途径书面通知缔约另一方。

第七条

一、缔约双方应当在本协定生效之日起 30 日内，通过外交途径交换本协定第一条所述护照的样本。

二、在本协定有效期内，缔约一方如更新上述护照样式，应提前 30 日通过外交途径通知缔约另一方，并提供新护照的样本。

第八条

一、缔约双方完成各自国内法律程序后应当通过外交途径书面通知缔约另一方，本协定在后一份书面通知发出之日起第 30 日生效。1989 年 7 月 13 日生效的《委内瑞拉共和国政府和中华人民共和国政府关于免除持外交、公务护照人员签证的协议》自本协定生效之日起失效。

二、本协定长期有效。如缔约一方要求终止本协定，应当通过外交途径书面通知缔约另一方。本协定自上述通知发出之日起第 90 日失效。

三、本协定经双方同意可进行修改。

本协定于二〇一 年 月 日在 签订，一式两份，每份均用中文、西班牙文和英文写成，三种文本同等作准。在对文本解释出现分歧时，以英文文本为准。

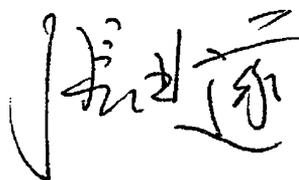
委内瑞拉玻利瓦尔共和国政府

代 表



中华人民共和国政府

代 表



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE
BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE’S REPUBLIC OF CHINA
ON MUTUAL VISA EXEMPTION FOR HOLDERS OF
DIPLOMATIC, SERVICE PASSPORTS AND PASSPORTS FOR
PUBLIC AFFAIRS**

The Government of the Bolivarian Republic of Venezuela and the Government of the People’s Republic of China (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

With a view to further promoting friendly relations between their countries and facilitating exchange of visits by their citizens;

Having conducted friendly consultations on mutual visa exemption for holders of diplomatic, service passports and passports for public affairs on the basis of equality and reciprocity;

HAVE agreed as follows:

ARTICLE I

Citizens of the Bolivarian Republic of Venezuela holding valid diplomatic or service passports of the Bolivarian Republic of Venezuela,